

Eduardo Labarca

21 de agosto de 2001

### La Ñ al ataque

Hace diez años, en vísperas del Quinto Centenario del encontronazo entre España y el Nuevo Mundo que hoy llamamos América, parecía que la letra **eñe** se nos moría. Sin ningún respeto por los 300 millones de hispanohablantes del mundo, los fabricantes de computadores inundaban España y los 22 países de América Latina con sus teclados sin **eñe**. Para consolarnos nos decían que si insistíamos en emplear una letra tan inútil tecleáramos **ALT + 164**.

Para comprobar entonces que los días de la **eñe** estaban contados bastaba con asomarse al ciberespacio. Si teníamos la ingenuidad de teclear una **eñe** en un e-mail, en lugar de la letra malquerida el destinatario recibía números y signos sin sentido. Para no tener que escribir **ano** en vez de **año** recurriamos a toda clase de malabarismos: **anno**, **aNo**, **a~o**, **an~o**, **an'o**, etc. O escribíamos **agno** al estilo franco-italiano, **anho** a la portuguesa o **anyo** a la catalana.

Con nuestra **eñe** herida en el ala éramos todos nosotros los que agonizábamos. Porque la **eñe** es la bandera de nuestra lengua. Está en el nombre de **España** y mucho antes de Cristóbal Colón ya ocupaba un lugar de honor en la fonética de los aborígenes del Nuevo Mundo. De ahí que esa estrafalaria “**n**” con sombrero se aclimatase tan bien en la América mestiza. Antes de 1492 ya existía su sonido en el nombre de la selva de **Ñancahuazú** (Bolivia), donde en nuestro siglo el Che Guevara instalaría su guerrilla, y también en los topónimos que nombran hasta hoy la comarca guaraní de **Ñancuday** (Paraguay), el poblado de **Ñahuimpuquio** en tierra de incas (Perú), **Ñanducita** en las pampas atlánticas (Argentina), las localidades de **Ñuble** y **Ñipas** en el territorio de los aguerridos mapuches (Chile). Los aborígenes cazaban **ñandúes** con boleadoras y en su imperio los Incas veneraban a las **ñustas**, sus princesas vírgenes.

Los esclavos traídos del Africa agregaron al vocabulario hispanoamericano el léxico de sus propios idiomas que también eran lenguas de **eñe**. Por influencia africana hoy llamamos **ñame** al *camotl* de los aztecas y en Cuba las cofradías santeras de los **ñáñigos** ejecutan al son de tambores sus encantamientos. Los niños latinoamericanos dicen “**ñaña**” a sus nodrizas y el *cunmus* latino, convertido en el **coño** hispano con su **eñe** insinuante, designa el lugar recóndito del que todos venimos. **Puertorriqueños, panameños, hondureños, salvadoreños, caraqueños, caleños** llevan la polémica letra en sus signos de identidad, y el creciente universo de la magnífica **eñe** abarca también a 25 millones de *hispanics* --en 2020 serán 50 millones-- que constituyen la minoría más dinámica de los Estados Unidos.

En 1995 finalmente el plañido de nuestra **eñe** atravesó los muros de Silicon Valley y allí no pudieron seguir haciéndose los sordos ante un mercado hispanohablante en espectacular expansión. Bill Gates tuvo que incorporar a su

Windows95 el sistema ASCII Extendido que acoge la letra **eñe** y decidió que en su teclado inglés US International para Word, la **eñe** se consiguiera tecleando ^ + **n**. Netscape no quiso quedarse atrás y su hipertexto HTML adoptó la norma LATIN1 de la ISO con la **eñe** a cuestas. Hoy la facilidad del acceso a la **eñe** varía según los programas.

Pero el reconocimiento de la **eñe** comenzó a tomar cuerpo en los años 97 y 98 por donde menos se esperaba. Una gigantesca marejada caliente salió del Asia hacia América trastornando el clima del planeta: las olas arrasaban islas a su paso, los pingüinos transpiraban en la Antártida, nevaba en el Caribe... **El Niño** puso en jaque a los meteorólogos de toda la tierra y para escribir su nombre en los más variados alfabetos, los tipógrafos del mundo entero tuvieron que ingeniárselas con el fin de insertar la letra **eñe** en las primeras páginas de diarios y revistas, en los mapas y pantallas de TV para sorpresa de quienes nunca habían visto esa letra. La **eñe** se puso de moda y comenzó a aparecer en los nombres de restaurantes y conjuntos de rock.

El anuncio del inminente regreso de **El Niño** en 2002 nos permite esperar que esta vez nuestra bienamada **eñe** quedará entronizada para siempre en el sitio que le corresponde en gloria y majestad.

© Eduardo Labarca